

6.5 אליעזר בן יהודה

How did Hebrew, a language which for centuries was restricted in use to non-secular sacred uses, become the living language of daily life?

What sort of commitment was required to persist in using a language that lacked the words for so many objects and concepts? ... And which, of the several pronunciations of Hebrew, would be adopted for this modern ancient tongue?

6.5.1 הכנה לקריאה - Preparing for the reading

Planning your reading: What words are you likely to see?

Print out or copy these words on a sheet of paper.

to renew	לְחַדֵּשׁ	הִשְׁתַּמֵּשׁ בְּ	he used
language	שִׁפְהָ	מִיבְטָא	pronunciation
life	חַיִּים	תְּפִילָּה	prayer
Bible	תַּנְכ"ךְ	אַשְׁכְּנַזִּי	Ashkenazi

Listen to the audio for this section (6.6.2). As you listen place a check mark next to a word on the list after you hear it.

6.5.2 אליעזר בן יהודה: קריאה ב'



לפני מאה שנים היהודים לא דיברו עברית. הם ידעו לקרוא (ולכתוב) עברית. ובאמת הם השתמשו בשפה העברית בלימודים ובתפילה. אבל לא דיברו את השפה. הם דיברו את השפה של הארץ שהם גרו בה. כך, למשל, היהודים באיטליה דיברו איטלקית... והיהודים באנגליה דיברו אנגלית. כמובן, היהודים דיברו גם יידיש (Yiddish). לא חשבו שיותר להשתמש בעברית בחיים החילוניים. אמרו שעברית היא* שפה קדושה ושלאסור לדבר בה.

אבל אדם צעיר בשם אליעזר פרלמן היה בין אלה שרצו לחדש את השפה העברית. והוא גם רצה

לדבר עברית במיבטא הספרדי ולא במיבטא האשכנזי. (היהודים באירופה השתמשו במיבטא האשכנזי). ומדוע הוא חשב כך? כי הוא חשב שהמיבטא הזה יותר קרוב לשפה של התנ"ך.**



הבת של אליעזר פרלמן (בן-יהודה)

אליעזר פרלמן עלה לארץ ישראל עם דבורה
אישתו (האישה שלו) והתחיל לדבר איתה רק
בעברית. הילדים שִׁנּוּלְדוּ להם היו הילדים
הראשונים בהיסטוריה המודרנית שדיברו
עברית.

* Remember, the pronouns הוא, היא can
be used to express “is”.

** An acronym for תורה נביאים כתובים i.e.
"The Bible". תנ"ך

6.5.3 הבנת הנשמע



Use with Software Chapter 6.5 “Understanding Hebrew Phrases”

Read the statements below. Then listen to the reading of the story in §6.6.2. Write in
either לא נכון or נכון next to each statement.



נכון או לא נכון?

- א. הוא רצה לדבר שפה שהיא * קרובה לשפה של התנ"ך. _____
- ב. בחוגים חסידיים התפללו אז באנגלית. _____
- ג. לא היו לבן-יהודה ילדים כי הוא לא רצה ילדים. _____
- ד. בן-יהודה דיבר עברית במיבטא ספרדי. _____
- ה. יידיש היא שפה קדושה. _____



- Another example of the use of the pronouns הוא, היא to express “is”.

6.5.4 קריאה: הכנה לשימוש

As you have just read, this section deals with the uses of Hebrew before its
revival as a spoken language.



What were some of the uses of pre-modern Hebrew?

1. _____
2. _____
3. _____

European Jews are called *Ashkenazic* in contrast to the _____

Ben-Yehuda maintained an "all-Hebrew" household. This means he:

1. _____
2. _____

6.5.5 קריאה: הכנה לשימוש

Find the error(s) in the following sentences. The errors can be spelling or grammatical errors. Circle the error(s) in each line. Then write in the corrections.



1. אבל לו דיברו את השפה _____
2. הוא רצה לחדש השפה עברית _____
3. אליעזר פלמן עלה על ארץ ישראל _____
4. כשהילדה נלדה, הוא היתחיל לדבר איתם רק עברית _____
5. באותה זמן שלמד תלמוד, גם היתחיל ללמוד סיפרות _____
6. אך - מי למד אותו? ... ראש הישיבה בעצמו! _____

6.6 חזרה – שם הפועל

Choose a word from each column. Form seven sentences, being sure to use a different word from column two in each sentence. The last half of each sentence must be thought up by you. Pay close attention to grammatical agreement. Make sure the words agree, where necessary in gender and number.



הם התחתנו



III	II	I
לחפש (את)	רוצה	הוא
להשתמש ב...	צריכים	היא
להתחתן (עם)	יכולה	הם
לנסוע (ל...)	התחילו	הן
לחדש (את)	יכולות	
	יודע	
	מוכנות	

For example: הן רצו לחפש את הספר בספרייה

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____



6.6.1 אוצר מילים Memory Tips for Vocabulary

1. Why is **מאה** the word for *century*?
2. Note how the name of a language is formed from the name of the country as in the case of English, **אנגלית** and Italian, **איטלקית**. How do you think Hebrew says Turkish if Turkey is **טורקיה**?
3. Why does **לחדש** mean *to renew*?
4. Have you considered that **כמובן** means *of course* because it's "like something that is *understood*"!
5. The reading contains the words for *forbidden* and *permitted*. Find them. They were used in the stories about the hike and the police. Can you recall some of the examples?
6. If you are acquainted with some aspects of Jewish culture, you may know two words that are related to **קדוש**, the word for *holy*: (**קידוש**, **קדיש**)



by archeological site Kedesh

"שָׁפֶל עֶשֶׂב וְעֶשֶׂב"

6.7 שירת העשבים utube



Use with Software Chapter 6.6 "The Inflected Forms of ל, של, את"

The following modern song was written by Israel's most famous songwriter, **Naomi Shemer**. The words are based on the teachings of a Hasidic master, **Rabbi Nahman of Bratslav***, a truly unique personality (1771-1811).

- For Rabbi Nahman of Bratslav, go to

http://en.wikipedia.org/wiki/Nachman_of_Breslov or go to

<http://www.jewishencyclopedia.com/articles/3646-braslaw-nahman>

שירת העשבים

המילים והלחן: נעמי שמר (על-פי רבי נחמן מברטסלב)



אליעזר בן-יהודה נולד למישפחה חסידית.
החסידים מאמינים שאפשר לעבוד את
"השם" (כלומר, האלוהים) על-ידי שירה.
אנחנו יכולים ללמוד על תורת החסידות מן
התוכן של השיר הבא:

דַע לָךְ
שָׁפֶל רוּעָה וְרוּעָה
יֵשׁ לוֹ נְגוּן מְיוֹחָד מְשֻׁלוֹ.
דַע לָךְ
שָׁפֶל עֶשֶׂב וְעֶשֶׂב
יֵשׁ לוֹ שִׁירָה מְיוֹחָדָת מְשֻׁלוֹ
וּמְשִׁירַת הָעֶשְׂבִּים
נִעְשָׂה נְגוּן שֶׁל רוּעָה.



יש לו נגון מיוחד

(הבית השלישי)

(הבית השני)

וכִּשְׁהֶלֶב
מִן הַשִּׁירָה מְתַמְלָא
וּמִשְׁתוֹקֵק
אֶל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
אוֹר גְּדוֹל
אֲזִי נִמְשָׁךְ וְהוֹלֵךְ
מִקְדוּשְׁתָּהּ שֶׁל הָאֶרֶץ
עָלָיו
(וּמִשִּׁירַת הָעֶשְׂבִּים
(נַעֲשֶׂה נִגּוֹן
(שֶׁל הֶלֶב.

כַּמָּה יָפָה
כַּמָּה יָפָה וְנָאָה
כְּשֹׁמְעִים הַשִּׁירָה
שָׁלָהֶם.
טוֹב מְאֹד
לְהִתְפַּלֵּל בֵּינֵיהֶם
וּבְשִׁמְחָה לַעֲבֹד
אֶת הָשֵׁם
וּמִשִּׁירַת הָעֶשְׂבִּים
מְתַמְלָא הֶלֶב
וּמִשְׁתוֹקֵק.

מילים חשובות

light	אור	shepherd	רוֹעֶה
he longed for	הַשְׁתוֹקֵק	melody	נִגּוֹן
joy	שִׂמְחָה	unique	מְיֻחָד
to pray	לְהִתְפַּלֵּל	vegetation, grasses	עֶשְׂבִּים
		worship God	לַעֲבֹד אֶת הָשֵׁם

6.8 הכינוי הרומז DEMONSTRATIVES

6.8.1 Demonstrative Adjectives - הכינוי הרומז



Use with Software Chapter 6.7 “Demonstrative Adjectives”

Demonstrative adjectives are words that are used to point to things in order to “specify” them. They modify a noun answering the question - “this” “that” “these” or “those”.

- If they refer to something nearby (this book, these books) we call them “near demonstratives”.
- If they are far or removed from the speaker (that book, those books) we call them “far demonstratives”.
- Like all adjectives in Hebrew, these demonstrative adjectives follow the noun.

Here are words that Hebrew usually uses for demonstrative adjectives:

Near demonstratives Adjectives

these (m & f. pl)	הָאֵלֶּה	this (m)	הַזֶּה
		this (f)	הַזֹּאת

Far Demonstrative Adjectives (primarily used in more formal Hebrew speech)

those (m. pl)	הֵם	that (m)	הַהוּא
those (f. pl)	הֵן	that (f)	הַהִיא

This man is rich	האיש הזה עשיר
These pictures are strange	התמונות ה אלה מוזרות
That man is wise	האיש ה הוא חכם
In those days I didn't have money	בימים ה הם לא היה לי כסף

If there are other adjectives describing the noun, the demonstrative adjective usually follows the other descriptive adjectives. For example:

This nice room	החדר היפה הזה
The long story	הסיפור הארוך
This long story	הסיפור הארוך הזה
This man is very rich	האיש הזה עשיר מאוד

All of the examples below illustrate the demonstrative adjective.

No, I want this dress. (<i>near</i>)	לא, אני רוצה את השימלה ה זאת .
Look at these pictures. (<i>near</i>)	תסתכל על התמונות ה אלה .
This falafel (<i>near</i>) is delicious.	הפלאפל הזה טעים
Are you interested in that dress? (<i>far - formal only</i>)	אתם מעוניינים בשימלה ה היא ?
Look at those clouds above the mountains	תראה את העננים ה הם שם מעל ההרים.
That falafel (<i>far</i>) was disgusting.	הפלאפל ה הוא היה מגעיל

Israelis, in informal speech, use the near-demonstratives adjectives when referring to far objects - especially in the plural. For example: Those fellows: ה**אלה** הבחורים and not ה**הם** הבחורים

6.8.2 הכינוי הרומז - Demonstrative Pronouns

Demonstratives can also serve as pronouns. Here, of course, the pronoun comes before the noun. Here are examples of demonstrative pronouns:

This is a wonderful answer (<i>near</i>)	זאת תשובה נהדרת!
That was a fantastic game (<i>far - formal Hebrew</i>)	הוא היה מישחק פנטסטי
These are the best in the store (<i>near</i>)	אלה הכי טובים בחנות
Those really are tall boys (<i>far - formal Hebrew</i>)	הם באמת בחורים גבוהים

You would more likely translate the last sentence as:

"**They** really are tall boys" הם באמת בחורים גבוהים

Israelis, for the second sentence with demonstrative pronouns would say:

זה היה מישחק פנטסטי (*That* was a fantastic game (*far - informal*))

As you see, the demonstrative pronouns and ordinary pronouns are the same! They do not have the added ה before the pronoun as do the demonstrative adjectives.

Near demonstratives Pronouns

these (m & f)	אלה	this (m)	זה
		this (f)	זאת

Far Demonstrative Pronouns**(only used in more formal speech)**

those (m. pl)	הֵם	that (m)	הוא
those (f. pl)	הֵן	that (f)	היא

6.8.2.1 תרגיל: למלא את החסר

This woman is a teacher	האישה _____ מורה
These pictures are nice	התמונות _____ יפות
That dog is big	הכלב _____ גדול

Those dogs are big	הכלבים _____ גדולים
They are brown shirts	_____ חולצות חומות
These shirts are brown	החולצות _____ חומות

6.8.2.2 לתרגם לעברית

This concert is very good	_____
That purse is red	_____

6.8.3 אותו, אותה, אותם, אותן – EXPRESSING “THE SAME” IN HEBREW**Use with Software Chapter 6.4 “Expressing “the same” in Hebrew”**

These familiar words **אותו, אותה, אותם, אותן** are also demonstrative pronouns. They can be used to express the equivalent of the English phrase “the same” in Hebrew. The appropriate form of this word precedes the noun and must agree in number and gender with the noun. Note that these demonstrative pronouns when expressing “the same” are only used in the 3rd person singular or plural.

Adding the definite article הַ in front of the noun is optional in this use. See the examples below:

ראיתי אותה חולצה בחנות	ראיתי אותה החולצה בחנות
יש לי אותם תיקים	יש לי אותם התיקים
הוא קרא אותו ספר בכיתה לאנגלית	הוא קרא אותו הספר בכיתה לאנגלית
דיברתי עם אותן הנשים	דיברתי עם אותן הנשים

6.8.3.1 תרגמו לעברית

1. I have the same shirt.

2. He has the same problem.

3. We heard the same thing this morning.

4. I saw the same notice when I arrived.

5. I arrived at the same conclusion after I finished the book



6.8.3.2 תרגמו לאנגלית

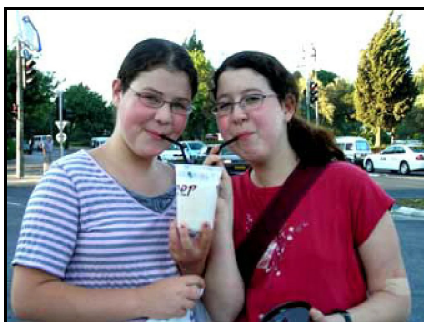
1. הוא היה באותו מצב לפני שבוע ולא אמר לי דבר.

2. הלכתי למישטרה וסיפרתי להם מה שדני אמר, אבל הם לא האמינו לי.

3. באותו טיול --ממש באותה הדרך, ראיתי אותו.

4. ישבנו באותם החדרים ודיברנו על ההיסטוריה הישראלית.

5. איפה גרתם ברחוב ביאליק? נדמה לי שגם אנחנו גרנו באותה הדירה!



הן שותות מאותה כוס



הנה שתי זבורות עם אותם הצבעים